

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая
«15» август 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 3 (7 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛЬ:

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук

Сидоренко Оксана Игоревна.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «19» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины заключаются в систематизации приобретенных теоретических и практических знаний в сфере межкультурной коммуникации и переводоведения; развитие общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов; формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Задачи: изучение проблемы межкультурной коммуникации с опорой на общеметодологические положения теории коммуникации и переводоведения, а также на результаты уже имеющихся исследований процессов интеркоммуникации и семантики языковых единиц в социо- и лингвокультурном аспекте применительно к изучаемому и родному языкам; приобретение студентами магистратуры необходимых умений и навыков для выполнения функции посредников в сфере межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* основных понятий теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящихся к области опосредованной межкультурной коммуникации; основных концепций, разработанных в области философии, лингвистики и межкультурной коммуникации, и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса; *умения* осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; *навыки* социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов; применения этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория обучения межкультурной коммуникации в высшей школе», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Филологические проблемы перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Практика перевода», «Социолингвистика», «Лингвистический анализ текста».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. УК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия; Умеет: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Владеет: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.
Профессиональные		
ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а	Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-

	<p>также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	---	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	16
Лекции	-	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	10
Лабораторные работы	-	-

Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	56
Форма аттестации	-	Зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Вводный раздел. Переводческая деятельность в русле межкультурной коммуникации.

Орудия труда переводчика. Основные преобразования в процессе перевода. Реалии и иноязычное вкрапление. Реалия и внеязыковая действительность.

Тема 2. Языковая и концептуальная картина мира.

Уровень слова. Значение слова, сема, основа словозначения, уточняющая часть словозначения. Семантическая структура. Описательный перевод словозначений – отдельных значений слов, составляющих их семантические структуры. Три типа словозначения в переводе. Определение значений слова

Тема 3. Семантическая инженерия перевода и уровни переводческих соответствий.

Специальные (технические) термины и перевод для специальных целей. Информационная емкость переводчика. Понятие функционального стиля. Понятие диалекта. «Ложные друзья переводчика». Молодежный жаргон. Семантика предложения и абзаца. Синтаксическая структура предложения. Связность и логичность. Колорит и стирание колорита.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
7 семестр			
1.	Тема 1. Вводный раздел. Переводческая деятельность в русле межкультурной коммуникации. Орудия труда переводчика. Основные преобразования в процессе перевода. Реалии и иноязычное вкрапление. Реалия и внеязыковая действительность.	-	2
2.	Тема 2. Языковая и концептуальная картина мира. Уровень слова. Значение слова, сема, основа словозначения, уточняющая часть словозначения. Семантическая структура. Описательный перевод словозначений – отдельных значений слов, составляющих их семантические структуры. Три типа словозначения в переводе. Определение значений слова.	-	2
3.	Тема 3. Семантическая инженерия перевода и		2

	уровни переводческих соответствий. Специальные (технические) термины и перевод для специальных целей. Информационная емкость переводчика. Понятие функционального стиля. Понятие диалекта. «Ложные друзья переводчика». Молодежный жаргон. Семантика предложения и абзаца. Синтаксическая структура предложения. Связность и логичность. Колорит и стирание колорита.		
Итого:		-	6

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
7 семестр			
1.	Тема 1. Фонемное воссоздание исходной лексической единицы	-	2
2.	Тема 2. Языковые единицы, не имеющие непосредственного соответствия в переводящем языке	-	2
3.	Тема 3. Перевод метонимии	-	2
4.	Тема 4. Передача иронии в переводе	-	2
5.	Тема 5. Перевод метафорических единиц	-	2
6.	Тема 6. Перевод фразеологических единиц	-	2
7.	Тема 7. Лексико-семантические модификации	-	2
Итого:		-	10

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов		
			Очная форма	Очно- заочная форма	
7 семестр					
1.	Тема 1. Реалии и иноязычное вкрапление. Реалия и внеязыковая действительность	1) выполнение теоретико-практических работ; 2) анализ материалов, представляющих различные точки зрения авторов на проблему. 3) Чтение дополнительной литературы.	-	20	
2.	Тема 2. «Ложные друзья переводчика». Молодежный жаргон		-	20	
3.	Тема 3. Колорит и стирание колорита		-	12	
Итого:			-	52	

4.7. Курсовые работы – не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- проведение практических занятий с использованием методических материалов;

В ходе обучения данной дисциплине используются интерактивные технологии обучения с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При проведении практических занятий используются следующие интерактивные технологии обучения: технология предметно-языкового интегрированного обучения, технология «Перевернутый класс», технология проблемно-ситуативного обучения, технология иноязычного обучения на основе исследовательских запросов обучающихся, имитационная игровая технология.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: тестирование, контрольных работ.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очно-заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	-	10	-
Выполнение практических работ	-	50	-
Самостоятельная работа	-	20	-
Иные виды учебной работы (контрольная работа)	-	20	-
Всего		100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы	Зачтено

		с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. Моногр. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк. –1986. – 416 с.
2. Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб. : Союз, 2004. – 480 с.
3. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. вузов / Латышев Л. К., Семенов А. Л. - М. : Академия, 2003 – 192 с. – (Высшее образование). – ISBN 5-7695-1272-5.
4. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. 2-е изд., стер. Москва: Изд-во КНОРУС, 2019. – 254 с.
5. Сидоренко, О. И. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие / О. И. Сидоренко ; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск : Книта, 2023. – 52 с.
6. Тимко, Н. В. Культурологический фактор в переводе: языковой и экстралингвистический аспекты : монография / Н. В. Тимко. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 160 с. – ISBN 978-5-7567-1208-7. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/266276> (дата обращения: 12.11.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
7. Щетинина А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / Щетинина А. Т. – Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008. – 160 с. – ISBN 978-5-903983-09-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/11267.html> (дата обращения: 12.11.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.
8. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев. – Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. – 236 с – ISBN 978-5-7638-3603-5.

Б) дополнительная литература:

1. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 228 с. – ISBN 978-5-9296-0893-3.
2. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. – 223 с. – ISBN 5-238-01056-7.
3. Сидоренко, О.И. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности у будущих учителей иностранного языка средствами переводческой деятельности / Ж. В. Марфина, О. И. Сидоренко // Донецкие чтения 2022: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы VII Междунар. науч. конф., посвящённой 85-летию Донецкого нац. ун-та (Донецк, 27–28 октября 2022 г.). – Т. 6: Педагогические

науки. Ч. 2 / под общ. ред. проф. С. В. Беспаловой. – Донецк: Изд-во ДонНУ, 2022. – С. 267–270.

В) Интернет-ресурсы:

1. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех – Режим доступа: <http://www.gramota.ru>.

2. Филологические проблемы переводоведения и отраслевой перевод <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6248>.

3. ЭБС «Лань» – Режим доступа <https://e.lanbook.com/>.

4. ЭБС «Юрайт» – Режим доступа: <https://urait.ru>.

5. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека.

6. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал Электронно-библиотечная система Znanium. – Режим доступа: <https://znanium.com/>.

5. IPR SMART – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

[illegible]